

# Особенности перевода экономических терминов

М.Д. Шиндина, О.В. Белякова

Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия

**Обоснование.** Актуальность данной темы связана с развитием экономики во всем мире, с динамическим характером развития экономической сферы, возникновением новых терминов и международным обменом знаниями и опытом в этой сфере. Современные экономические термины часто связаны с новыми технологиями, процессами и концепциями, которые появляются в результате быстрого развития науки и технологий, поэтому исследование особенностей перевода экономических терминов с английского языка на русский позволяет определить наиболее точные и эффективные способы передачи смысла в переводе. Ошибки в переводе экономических терминов могут привести к негативному влиянию на репутацию компании при деловом общении, освоении иностранных рынков. Например, неправильный перевод финансового отчета или бизнес-плана может вызвать недоверие у инвесторов и клиентов. Неверная передача экономических терминов может исказить смысл всего текста и привести к неверным суждениям, соответственно, для эквивалентности необходимо учитывать смысл термина в ИЯ и ПЯ, выбрать подходящую трансформацию.

**Цель** — определить адекватные и наиболее частотные способы передачи экономических терминов в ходе анализа переводческих трансформаций.

**Методы.** Методологической основой данного исследования являются труды по теории перевода таких авторов, как Я.И. Рецкер [1] и В.Н. Комиссаров [2]. Из электронных словарей и толковых словарей английского языка осуществлена выборка примеров деловой тематики с последующей систематизацией полученного материала. Далее проводился анализ переводческих трансформаций и экономических терминов в русском и английском языках и их сопоставительный анализ. В результате были выявлены особенности перевода экономических терминов.

В качестве переводческих трансформаций рассматриваются синтаксические и лексические преобразования, подбор однозначного эквивалента, генерализация, модуляция, транслитерация и транскрипция, калькирование.

**Результаты.** В ходе проведенного исследования были рассмотрены различные способы перевода экономических терминов. Было установлено, что наиболее частотными приемами перевода экономических терминов являются подбор однозначного эквивалента (*bonds* — облигации; *accountability* — подотчетность, *taxes* — налоги), транслитерация и транскрипция (*export* — экспорт; *manager* — менеджер; *broker* — брокер; *globalization* — глобализация); а также вариантное соответствие, при котором переводчик должен выбрать вариант, наиболее подходящий по смыслу и контексту, установив значение термина в толковом словаре исходного языка и сопоставив с термином в переводящем языке. К примеру, слово *account* в зависимости от контекста может переводиться как «финансовый отчет», «счет, запись на счет», «бланк», «покупатель», «бухгалтерская отчетность» [3]. Кроме того, перевод осуществляется с помощью генерализации или перехода от частного к общему, примерами которой могут быть такие термины, как *salary* (фиксированная сумма, которую сотрудник получает ежемесячно), *earnings* (заработок или доход в целом, прибыль компании), *wages* (зарплата, которая рассчитывается на основе отработанных часов, дней в неделю или дней в месяц), *pay* (плата за работу), которые имеют разное значение, но поскольку в русском языке нет специфических терминов, описывающих все нюансы, на русский язык эти слова можно перевести как «зарплата». И, наконец, калькирование часто используется в случаях, когда реалии двух стран не совпадают. Например, термин «золотой парашют» является калькой с «*golden parachute*», термин возник в США и изначально был связан с авиакомпанией, но позже стал использоваться в значении «выплата, которую при увольнении или отставке, в ряде случаев, получают топ-менеджеры» [4].

Также в ходе исследования было подтверждено, что не все переводческие трансформации подходят для перевода терминов. Так, описательный перевод не может использоваться как самостоятельный способ, так как при этом теряется сам термин.

**Выводы.** Выделенные в ходе работы способы перевода являются наиболее частотными и приоритетными при работе с экономическими терминами, которым переводчик должен уделять особое внимание

для достижения эквивалентного и адекватного перевода. При переводе экономических терминов важно учитывать контекст, стиль текста, реалии социокультурной среды, необходимо знать особенности экономической науки в двух языковых реалиях. Переводчик должен уметь выбирать наиболее подходящие и уместные способы перевода. При переводе экономических терминов сам переводчик должен быть знаком с реалиями экономик ИЯ и ПЯ для достижения эквивалентности. В целом, при осуществлении перевода переводчик выбирает наиболее подходящие трансформации в зависимости от целей и смысла текста.

**Ключевые слова:** перевод терминов; эквивалентный перевод; экономические термины; переводческая трансформация; контекст.

### Список литературы

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва: AUDITORIA, 2016. 244 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Московский лицей, 1993. 947 с.
3. reverso.net [Электронный ресурс]. Reverso. Доступ по: <https://context.reverso.net/перевод/>
4. Summers D. Longman business English dictionary. Pearson Education Limited, 2007. P. 135.

### *Сведения об авторах:*

**Мария Дмитриевна Шиндина** — студентка, группа МЭ19о1, институт национальной и мировой экономики; Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия. E-mail: [mariamshindina@yandex.ru](mailto:mariamshindina@yandex.ru)

**Ольга Владимировна Белякова** — научный руководитель, кандидат филологических наук, доцент; Самарский государственный экономический университет, Самара, Россия. E-mail: [olgabel5893@yandex.ru](mailto:olgabel5893@yandex.ru)